



**UNIVERSIDAD CAECE**  
**INSTITUTO DE LENGUAS**

PROGRAMA DE: <b>SEMINARIO DE GRAMATICA CASTELLANA</b>		
CODIGO DE LA CARRERA <b>119</b>	PLAN DE LA CARRERA <b>07C</b>	CODIGO ASIGNATURA <b>1743/07C</b>
AÑO <b>3º</b>	CUATRIMESTRE <b>1º</b>	VIGENCIA <b>2007</b>
CARRERA: <b>TRADUCTOR PUBLICO</b>		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL <b>2095/07</b>		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA <b>964/05 – 145/07</b>

**OBJETIVOS**

- Hagan uso eficiente y efectivo de una gramática del texto.
- Conozcan y problematicen el alcance de la perspectiva del análisis del discurso.
- Desarrollen procesos de lectura crítica.
- Desarrollen sus habilidades para la producción escrita y oral a partir de discusiones propuestas por la bibliografía.
- Se apropien de las nociones de coherencia, cohesión y registro con el fin de controlar sus propias producciones.
- Identifiquen las particularidades propias de la escritura y la oralidad en el marco del análisis del discurso.
- Adviertan especificidades y diferencias de distintos géneros discursivos.
- Establezcan relaciones entre lingüística funcional y traducción.

**CONTENIDOS MÍNIMOS**

Estructuralismo. Gramática generativa. Gramática funcional. Exploración de hipótesis hegemónicas en el campo de la morfología y la sintaxis. Impacto de las tendencias gramaticales sobre los Estudios de la Traducción con castellano como L1.

**PROGRAMA ANALÍTICO**

**1. GRAMÁTICA TEXTUAL**

La Lingüística Sistémico-Funcional (LSF). Algunas nociones centrales: sistema, texto, opción, realización, estrato. El texto como unidad de análisis. Propiedades: coherencia y textura. La cohesión y la adecuación al contexto. Las relaciones cohesivas: definición y clasificación. Las nociones de contexto de situación y contexto de cultura: antecedentes (Malinowski 1923 y Firth 1950). La estratificación del contexto en el marco de la LSF: dialecto, registro y género. La teoría del registro: Las variables campo, tenor y modo. La noción de predicción. Relación dialéctica entre lenguaje y

situación. Registros cerrados y abiertos. La adecuación al registro. Lingüística sistémico-funcional y traducción. La noción de opción. Las restricciones del contexto.

## 2. LA PERSPECTIVA DISCURSIVA

El análisis del discurso: definición, límites y alcances. Criterios de clasificación de la perspectiva. Objetos de estudio, metodología y unidades. Texto y discurso: alcances específicos. Oralidad y escritura. La gramática funcional como gramática de base para el análisis del discurso. El problema de los géneros discursivos. Antecedentes (Bajtín 1997 [1952-1953]). La noción de género en la LSF: la perspectiva de la escuela de Sydney. La adecuación al género. Caracterización y descripción de géneros discursivos específicos.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Bajtín, M. 1997 [1952-1953]. "El problema de los géneros discursivos" en *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI (fragmento, pp. 248-255).
- Bolívar, A. 1998. *Discurso e interacción en el medio escrito*. Caracas: UNVenezuela, CDCyH. Introducción y capítulo 1: "Los editoriales ingleses en el tiempo" (pp. 13-48).
- Brown, G. y Yule, G. 1993 [1983]. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor. Capítulo 1: "Formas y funciones lingüísticas" (pp. 19- 47).
- Cameron, D. 2001. *Working with spoken discourse*. London: Sage. Capítulo 1: "What is discourse and why analyse it?" (pp. 7-18).
- Charaudeau, P. 2000. "Las problemáticas de base de una lingüística del discurso" en *Lengua, Discurso, Texto (I Simposio internacional de Análisis del Discurso)*. Madrid: Visor.
- Eggins, Suzanne y Martin, Jim. 2003. "El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional" en *Revista Signos*, 36 (54), (pp. 185-205).
- Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis. The critical study of language*. London/ New York: Longman. Capítulo 2 "Discourse representation in media discourse" (pp.54-70).
- Ghio, Elsa y Fernández, María Delia. 2008. *Lingüística sistémico-funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, capítulos 1 "Antecedente y fundamentos de la LSF" (pp. 11-30) y 2 "El lenguaje en la cultura y la vida social. Dialectos, registros, géneros" (pp. 31-59).
- Halliday, M.A.K. 1992. "Language Theory and Translation Practice" en *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*. 0: 15-25.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar. 2da Edición*. London/Melbourne/Auckland: Edward Arnolds. Introducción (fragmentos, pp. xxii-xxiii).
- Halliday, M.A.K. y Hasan, R. 1989 [1985]. *Language, Context and Text: a social semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press. Capítulo 1: "Context of situation", pp. 3-14 y Coda: "Text, context, and learning" pp. 44-49.
- [http://amsacta.cib.unibo.it/2393/1/Manfredi\\_2008\\_Monografia.pdf](http://amsacta.cib.unibo.it/2393/1/Manfredi_2008_Monografia.pdf).
- <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas/Borsinger.pdf>.
- Johnstone, B. 2008. *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell Publishing. Capítulo 1: "What is discourse analysis?" (pp. 1-31).
- Lavandera, B. 1992. "Argumentatividad y discurso" en *Voz y letra*. 3 (1): 3-18.
- Manfredi, M. 2008. *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics*. Capítulo 4: "M.A.K. Halliday and Translation" (pp. 56-65). Versión *on line* disponible en
- Menéndez, Salvio Martín. 2005. "Gramática, análisis del discurso e interpretación crítica: las relaciones no tan evidentes" en *Proceedings of the International Conference on Critical Discourse Analysis*. Valencia: Universitat de Valencia.

Menéndez, Salvio Martín. 2006. *¿Qué es una gramática textual?* Buenos Aires: Littera ediciones.

Montemayor-Borsinger, A. 2011. "La traducción desde la lingüística: interfaces lingüísticas y traducción, y comparación interlingüe de traducciones" en Freixa, A. y López Guix, J.G. (eds.), *Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica»* (versión *on line* disponible en:

## **METODOLOGÍA**

Se prevé el desarrollo de clases teórico-prácticas. Se dictarán *clases magistrales*, a cargo del docente, para introducir las líneas teóricas básicas de las perspectivas de la gramática textual y el análisis del discurso y se organizarán presentaciones orales de diversas cuestiones propuestas desde la bibliografía, a cargo de los alumnos. Se solicitarán *trabajos prácticos* con el objetivo de analizar ejemplares de distintos géneros discursivos. Se prevé, además, la resolución de distintos tipos de trabajo por parte de los estudiantes (guías de lectura, ejercitaciones, breves traducciones, glosas) con el fin de favorecer la apropiación de los temas y la bibliografía trabajados.

## **EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA**

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

## **EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA**

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



**ANA MARIA R DE BERGEL**  
Coordinadora



**MARIANA ORTEGA**  
Secretaria Académica